

- Associació Catalana d'Història del Dret "Jaume de Montjuïc" (ed.): *El Dret Comú i Catalunya (Actes del XI Simposi Internacional Barcelona, 20–22 maig de 2004)*. Barcelona: Associació Catalana d'Història del Dret "Jaume de Montjuïc", 2005 (Col·lecció Efímera; 2). ISBN 84-932082-1-3. 727 S.

Katalanisch und Lateinisch als Gesetzessprachen werden in den wichtigen Beiträgen des Herausgebers Aquilino Iglesia Ferreirós thematisiert und leisten insoweit einen essentiellen Beitrag zur Erforschung des Zusammenhangs zwischen Sprache und Recht. Neben allgemeinen Beiträgen zur Kodifikationsidee, insbesondere in Katalonien und València,¹ stellt Iglesia

1 Im Einzelnen sind dies: Aquilino Iglesia Ferreirós: „De la redacción del derecho a su codificación: la experiencia hispana“; Francisco Luis Pacheco Caballero: „El proceso recopilatorio catalán. Algunas cuestiones“; Enrique Álvarez Cora: „El método de la recopilación en el derecho del Reino de Valencia“; Marta Bueno Salinas: „El Derecho del rey en las compilaciones catalanas“; Oriol Oleart i Piqué: „Del volum I al volum III. La ubicació de la normativa dels greuges a la compilació catalana (segles xv–xviii)“; Max Turull i Rubinat: „Del Codex a la compilación. La inclusión y la ordenación de legislación en las recopilaciones catalanas (ss. xv–xviii): de CJ 4, 61–62 a CYADC I,4;

Ferreirós leridanische Redaktionen von Gesetzen zusammen, die im so genannten „Llibre verd petit“ zu finden sind. Dieses Buch befindet sich im Stadtarchiv von Lleida. Zur Rezeption hält er folgendes Hauptergebnis fest:

Si resumimos los resultados puede señalarse que a lo largo de la historia los *usatges* han ido aumentando su número. En unos casos, se han formado colecciones independientes de las redacciones de los *Usatges* que corrían, colecciones que o se atribuían a una reunión celebrada bajo Ramón Berenguer I en Barcelona haciendo formar parte este capitulado de aquel aprobado en una reunión de paz y tregua² o bien se identificaban como unos *usatges* de Ramón Berenguer I que no habían alcanzado a ser glosados o bien se identificaban con unos estatutos o *usatges* dados por el conde Ramón Berenguer o bien se incluían en una anónima colección que parecía recoger costumbres existentes en Lérida o bien se incorporaban sin más dentro de alguna redacción de los *usatges*. (S. 430)

In seinem Aufsatz über katalanische Kompilationen konstatiert der Verfasser über den Zweck der Kompilation in lateinischer und katalanischer Sprache folgendes:

La finalidad que se pretendía alcanzar con la publicación de una compilación era establecer un texto original, oficialmente reconocido como tal, tanto en latín como en catalán, quedando así sin valor las antiguas copias –incluso los originales si existían todavía– que circulaban hasta este momento.

Si, simplificando al máximo, desde un punto de vista diplomático original es el texto escrito donde por vez primera se expresa un pensamiento, la intervención del derecho modifica este planteamiento. Original es el texto declarado tal por el derecho. Por esta razón, el derecho puede reconocer varios originales y puede así mismo dar el mismo valor del original a una copia autenticada. Mientras no se reconozca como original un texto escrito, éste circula como una minuta que sólo alcanzará su condición de original o copia autenticada cuando le sea reconocida esta condición por quien pueda reconocérsela, algo especialmente necesario en el caso de la traducción catalana de la antigua tradición jurídica. (S. 598–599)

II,4; III, 4 et al.“; CJ bedeutet hier „Código de Justiniano“, CYADC „Constitucions i altres drets de Catalunya“.

- 2 Zum Zusammenhang zwischen *Pax et Treuga Dei* und den *Usatges* vgl. Thomas Gergen: „Le vocabulaire de la protection juridique des ‘cercles de paix’ en Catalogne et en France (Xe – XIIIe siècles), in: *Revista de Llengua i Dret* 43 (2005), 117–128; ders.: „Paix éternelle et paix temporelle: Tradition de la paix et de la trêve de Dieu dans les compilations du droit coutumier territorial“, in: *Cahiers de Civilisation Médiévale* 45 (2002), 165–172; ders.: „*Pau e treva de nostre Senyor* in den *Usatges de Barcelona*: Frieden durch rhetorische Formeln?“, in: C.-D. Pusch (Hg.): *Katalanisch in Geschichte und Gegenwart* (De Lingulis; 1), Tübingen 2001, 65–76; ders.: „Texttradition der *Usatges* de Barcelona am Beispiel von *pau e treva* und den *XXX passes (sagreres)* der katalanischen Friedenskonzilien“, in: S. Grosse / A. Schönberger (Hg.): *Dulce et decorum est philologiam colere. Festschrift für D. Briesemeister zu seinem 65. Geburtstag*, Berlin 1999, Bd. I, 257–277.

Erwähnenswert ist die Verfestigung des Katalanischen als Rechtssprache im 15. und 16. Jahrhundert; dies zeigt Iglesia Ferreirós anhand der gebildesten Beschlüsse der Stände (*cortes*):

A partir de 1412 los acuerdos aprobados en Cortes se redactan en catalán y, poco a poco, las compilaciones comienzan a incorporar textos en catalán junto a textos en latín. La mejor prueba de esta transición es el *ms. E 2* que incorpora los acuerdos de las Cortes de Barcelona de Fernando I unos en catalán –la mayoría– y otros, todavía, en latín. Con el transcurso del tiempo, los textos en catalán fueron aumentando y, de esta manera, en 1588–89 el texto aceptado oficialmente fue un texto en catalán. (S. 633)

Insgesamt handelt es sich um eine informative Zusammenstellung weiterführender Beiträge zur Kodifikation des Rechts vor allem in Katalonien. Damit ergänzt die Reihe „El dret comú i Catalunya“ die bislang vorliegenden Aufsätze aus der *Revista Catalana d'Història del Dret*, die seit 1996 regelmäßig erscheint.

- Thomas Gergen, Universität des Saarlandes, FB Recht, Geb. B4 1, D-66041 Saarbrücken, <th.gergen@gmx.de>.